

ZUKUNFTSPERSPEKTIVEN & BERUFSBILDER IN SPRACH- UND KULTURMITTLUNG

**IM RAHMEN DER LV *TRANSLATIONSMANAGEMENT FÜRS ÜBERSETZEN*
FINDEN AM INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT DER
UNIVERSITÄT INNSBRUCK IM SOMMERSEMESTER 2023 DIE
FOLGENDEN GASTVORTRÄGE STATT:**

**30.3.2023, MAG. CLAUDIA HAGENDORFER - TEXT-IT, WIEN
TR TRIFFT FÜ. TECHNISCHE:R REDAKTEUR:IN TRIFFT FACHÜBERSETZER:IN**

**20.4.2023, MAG. CLAUDIA KROPF - VERTRETUNG DER EUROPÄISCHEN
KOMMISSION IN ÖSTERREICH / GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG, WIEN
ÜBERSETZEN FÜR EUROPA**

**4.5.2023, MMAG. DANIELA DENK, BA MA - RWS HOLDINGS, MÜNCHEN
TRANSLATIONSMANAGEMENT BEI EINEM INTERNATIONAL
FÜHRENDEN SPRACHDIENSTLEISTER**

**25.5.2023, STJEPANKA PRANJKOVIĆ
LITERATURÜBERSETZEN: BERUF UND BERUFUNG**

WANN: JEWEILS DONNERSTAG, 8:30-10:00

VIRTUELLE TEILNAHME:

[HTTPS://WEBCONFERENCE.UIBK.AC.AT/B/MAR-XPT-U2G-FUT](https://webconference.uibk.ac.at/b/mar-xpt-u2g-fut)

**PRÄSENZTEILNAHME: SR 3 IM 3. STOCK DES INSTITUTS FÜR
TRANSLATIONSWISSENSCHAFT, AM HERZOG-SIEGMUND-UFER 15
(GEBÄUDE STUDIA/NEUE MENSA)**

WIR FREUEN UNS AUF SIE!

 **universität
innsbruck**

Institut für
Translationswissenschaft

ORGANISATION & KONTAKT: MARTINA.MAYER@UIBK.AC.AT

**30.3.2023, MAG. CLAUDIA HAGENDORFER - TEXT-IT, WIEN
TR TRIFFT FÜ. TECHNISCHE:R REDAKTEUR:IN TRIFFT FACHÜBERSETZER:IN**

Technische Redaktion und Fachübersetzung sind ähnlich gelagerte Berufsfelder. Technische Übersetzungen können nur im Zusammenspiel zwischen Übersetzer:innen und Technischen Redakteur:innen gelingen, damit die komplexen Inhalte auch bei fremdsprachigen Kund:innen „richtig“ ankommen. Claudia Hagendorfer ist Gründerin und Geschäftsführerin der text-it Produktdokumentation GmbH in Wien, fungiert als Berufsgruppensprecherin der Wiener Sprachdienstleister WKW und vermittelt in ihrem Vortrag somit aus erster Hand Basiswissen für die Erstellung bzw. Übersetzung von technischen Inhalten. Darüber hinaus gibt sie Einblick in ein Arbeitsfeld, das Absolvent:innen unserer Studiengänge offensteht und hervorragende Chancen bietet.

**20.4.2023, MAG. CLAUDIA KROPF - VERTRETUNG DER EUROPÄISCHEN KOMMISSION IN
ÖSTERREICH / GENERALDIREKTION ÜBERSETZUNG, WIEN
ÜBERSETZEN FÜR EUROPA**

Europa ist ein Kontinent der Mehrsprachigkeit, und in der Europäischen Union gilt das Prinzip, dass alle Einwohner:innen das Recht haben, in ihrer Muttersprache mit den Institutionen der EU zu kommunizieren. Dadurch entstehen große Übersetzungsvolumina, derer sich tausende von festangestellten Übersetzer:innen Tag für Tag annehmen; aber auch Freelancer:innen haben über Agenturen an diesen Übersetzungsprozessen teil. Die EU mit ihren zahlreichen Sprachdiensten ist jedenfalls eine der größten Arbeitgeberinnen für Translator:innen. Claudia Kropf spricht in ihrem Gastvortrag über Mehrsprachigkeit in Europa, die Abwicklung von Translationsprozessen in der EU, die Berufschancen dort und die Bewerbungsverfahren.

**4.5.2023, MMAG. DANIELA DENK, BA MA - RWS HOLDINGS, MÜNCHEN
TRANSLATIONS MANAGEMENT BEI EINEM INTERNATIONAL FÜHRENDEN SPRACHDIENSTLEISTER**

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. RWS unterstützt Unternehmen dabei, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch kollektive globale Intelligenz, umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie gelöst werden. 90 der globalen Top-100-Marken, die 10 erfolgreichsten Pharmaunternehmen, rund die Hälfte der 20 wichtigsten Patentanmelder und viele weitere Kund:innen, u.a. in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, vertrauen auf RWS. Der Kund:innenstamm von RWS erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika und wird über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedient. In ihrem Vortrag spricht Daniela Denk über Prozesse des Translationsmanagements und der Qualitätssicherung bei einem Sprachdienstleister dieser Größe und stellt verschiedene Aufgabenbereiche innerhalb einer solchen Struktur vor.

**25.5.2023, STJEPANKA PRANJKOVIĆ
LITERATURÜBERSETZEN: BERUF UND BERUFUNG**

Stjepanka Pranjković wurde 1990 in Banja Luka geboren und hat in Osijek und Nitra deutsche und kroatische Philologie sowie Translationswissenschaft mit Fokus auf Übersetzungswissenschaft studiert. Schon parallel zum Studium hat sie begonnen, Workshops und Seminare zur literarischen Übersetzung zu besuchen, und seit 2018 ist sie selbst Tutorin beim Sommerkolleg *Literarisches Übersetzen Premuda* am Zentrum für Translationswissenschaft in Wien. Sie lebt und arbeitet in Zagreb, wo sie erstens als freiberufliche Fachübersetzerin, zweitens als Dolmetscherin und drittens, vor allem, als erfolgreiche Literaturübersetzerin tätig ist. Derzeit übersetzt sie vor allem österreichische Literatur ins Kroatische. In ihrem Vortrag in Innsbruck berichtet sie über ihren Werdegang und gibt Studierenden, die das Literaturübersetzen ebenfalls als Beruf und Berufung ausüben möchten, wertvolle Ratschläge zum Berufseinstieg in diesem spannenden Feld.